

# FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DE INTERPRETACIÓN

## GUÍA DE LA ASIGNATURA

### Identificación

<b>Nombre de la asignatura:</b> Traducción Directa del Alemán C3 al Castellano			
<b>Código:</b> 22509			
<b>Tipo:</b> Troncal			
<b>Grado de Traducción e Interpretación ECTS:</b> 6 <b>Horas/alumno:</b> 150			
<b>Licenciatura de Traducción e Interpretación Créditos:</b> 8			
<b>Curso:</b> 4º		<b>Cuatrimestre:</b> 2º	
<b>Horario:</b> M y J, de 12.30 a 14 h			
<b>Área:</b> Traducción e interpretación			
<b>Lengua en que se imparte:</b> castellano			
<b>Profesor</b>	<b>Despacho</b>	<b>Horario tutorías</b>	<b>c. e.</b>
Joan Parra	K-1001	M y J 15.30-16.30 h	joan.parra@uab.cat

### Descripción

#### 1. Objetivos:

- Iniciación a la práctica de la traducción del alemán.
- Adquisición de hábitos y de un método de trabajo sistemático de traducción y de análisis textual.
- Sensibilización con respecto a los problemas contrastivos entre las dos lenguas.
- Sensibilización con respecto a los problemas interculturales.
- Utilización de las herramientas necesarias para el traductor (diccionarios, enciclopedias etc.).
- Iniciación a la práctica profesional.

#### 2. Contenidos:

- El proceso de comprensión del texto de partida.
- Los problemas de traducción y documentación.
- El proceso de producción del texto de llegada.

### 3. Bibliografía

#### Diccionarios de lengua castellana

- **BOSQUE, I. (dir.) (2004) . *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM**
- CASARES, J. (1992). *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Ed. Gustavo Gili, S.A.
- CORRIPIO, F. (1996). *Diccionario de ideas afines*. Barcelona: Herder
- MALDONADO GONZÁLEZ, C. (dir.) (1996). *Clave. Diccionario de uso del español*. Madrid: Ediciones SM
- **MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1996). *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Barcelona: Biblograf**
- MOLINER, M. (1998). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1992) *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, S.A.
- SECO, M. (1989). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe
- **SECO, M.; ANDRÉS, O.; RAMOS, G. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar**
- VARELA, F.; KUBARTH, H. (1994). *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos

#### Diccionarios de lengua alemana

- AGRICOLA, E. (ed.). (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie
- BEINHAUER, W. (1978). *Stylistisch-phrasenologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. München: Max Hueber
- BULITTA, E; BULITTA, H. (1983), *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. Frankfurt: Athäneum
- CARSTENSEN, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Günter Narr
- DÜCKERT, J; KEMPCKE, G. (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Bibliographisches Institut
- **DUDEN. (2005). *Das grosse Wörterbuch der deutschen Sprache in 10 Bänden*. [Office-Bibliothek]. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut [CD-ROM]**
- DUDEN (2006). *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut [CD-ROM, Office-Bibliothek Win/Mac OS/Linux]
- KÜPPER, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett
- RÖHRICH, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder
- WAHRIG, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann
- WEHRLE, H.; EGGERS, H. (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck*. Stuttgart: Klett

#### Diccionarios bilingües

- **SLABÝ, R.; GROSMANN, R.; ILLIG, C. (2004). *Diccionario de las lenguas española y alemana en CD-ROM*. Barcelona: Herder [CD-ROM]**
- LANGENSCHIEDT (2006). *Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch - Deutsch, Deutsch - Spanisch*. Berlin: Langenscheidt
- PONS (2005). *PONS Grosswörterbuch Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch*. Stuttgart: Klett

#### Gramáticas, manuales de estilo y otras obras de consulta

- ALARCOS LLORACH, E. (1999). *Gramática de la lengua española*. Madrid:

Espasa-Calpe

- ALCINA FRANCH, J.; BLECUA, J.M.; ALARCOS LLORACH, E. (1994). *Gramática española. Gramática de la lengua española*. Barcelona: Ariel
- BOSQUE, I.; DEMONTE, V. (1999). *Gramática descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe
- **CASTELL, Andreu (2002): Gramática de la lengua alemana. Barcelona: Idiomas.**
- EL PAÍS (1980). *Libro de estilo*. Madrid: PRISA
- MATTE BON, F. (1992). *Gramática comunicativa del español (2 vols.)*. Madrid: Difusión
- MARSÁ, F. (1986). *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel

#### 4. Programación de las actividades:

- Actividades presenciales incluidas las pruebas de traducción: 45 h.
- Actividades no presenciales guiadas (fuera de clase, en grupo o individual): 55 h.
- Actividades autónomas (actividades recomendadas): 50 h.

- Actividades presenciales:
  - ejercicios de traducción: 22 h.
  - comentario de los ejercicios (hechos en clase y fuera de clase) y de las pruebas: 23 h.

- Actividades no presenciales guiadas:
  - preparación de textos para traducir y corregir en el aula: 10 h.
  - traducción de los textos que se hacen fuera del aula (individuales): 20 h.
  - revisión de las correcciones hechas en clase: 25 h.

- Actividades autónomas:
  - Actividades de investigación y documentación: 50 h.

#### 5. Competencias que se desarrollarán:

Competencias genéricas	Indicadores específicos
1. Competencia traductora	<ul style="list-style-type: none"><li>- entender la intención comunicativa del texto</li><li>- diferenciar y producir textos de géneros diferentes</li><li>- reconocer e interpretar correctamente las referencias extralingüísticas del texto</li><li>- dar soluciones creativas para resolver problemas de traducción y de comunicación</li></ul>
2. Competencia instrumental	<ul style="list-style-type: none"><li>- capacidad de utilizar los recursos documentales, tecnológicos y humanos para resolver problemas y completar conocimientos</li></ul>

3. Competencias de trabajo en equipo y habilidades en las relaciones interpersonales	<ul style="list-style-type: none"> <li>- capacidad de integrarse en equipos de trabajo</li> <li>- capacidad para trabajar en equipos interdisciplinarios</li> <li>- flexibilidad y adaptación en el trabajo</li> <li>- desarrollo de las capacidades empáticas y de inteligencia emocional para enfrentarse a cualquier tipo de situación comunicativa</li> </ul>
4. Competencias de capacidad para trabajar en un contexto intercultural	<ul style="list-style-type: none"> <li>- reconocimiento de la diversidad cultural</li> <li>- capacidad para trabajar en un entorno/contexto multicultural</li> <li>- capacidad de solucionar problemas de comunicación entre culturas</li> </ul>
5. Competencias de capacidad de aprendizaje autónomo	<ul style="list-style-type: none"> <li>- buscar y obtener información y documentación de apoyo a la traducción</li> <li>- gestionar la información</li> <li>- tomar decisiones</li> <li>- organizar y planificar acciones</li> <li>- resolver problemas</li> <li>- razonar críticamente</li> </ul>

**6. Evaluación:**

**1ª convocatoria**

Procedimiento de evaluación	%	Competencias a evaluar
Ejercicios de traducción	100 %	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Competencias de trabajo en equipo y habilidades en las relaciones interpersonales.</li> <li>- Competencia traductora.</li> <li>- Competencia instrumental.</li> <li>- Competencias de capacidad para trabajar en un contexto intercultural.</li> <li>- Competencias de capacidad de aprendizaje autónomo.</li> </ul>

**2ª convocatoria**

Procedimiento de evaluación	%	Competencias a evaluar
Prueba de traducción	100 %	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Competencia traductora.</li> <li>- Competencia instrumental.</li> <li>- Competencias de capacidad para trabajar en un contexto intercultural.</li> <li>- Competencias de capacidad de aprendizaje autónomo.</li> </ul>